

Tradizione manoscritta

- letto 2613 volte

CANZONIERE A

- letto 3598 volte

Riproduzione fotografica



http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017 [1]

- letto 3026 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7Abis.jpg	Arnautz daniels. EN breu brisara?l temps braus. Eill bisa busina els brancs. Qui sen tres seignon trastuich. Desobreclaus rams de fuoilla. Car noi chanta auzels ni piula. Menseigna amors qieu fassa a
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1bis.jpg	donc. tal chan q(ue)ner segons nitertz. Mas prims dafrancar cor agre.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2a.jpg	Amors es depretz laclaus. Edeproesa us estancs. Don naisson tuich libon fruch. Ses qui leialmens los cuoilla. Qun non delis gels nin muoilla. Mentre qel noi ris elbon tronc. Mas sil romp trafans ni culuertz. Mor tro leial lo sagre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3a.jpg	Faillirs esmendatz es laus. Et eu senti(m) entrams los flancs. Q(ue) mais nai damor ses cuich. Q(ue) tals qen parla eis norgoilla. Q(ue) pieitz mifai alcor defriula. Mentrel lam fetz semblan embronc. Mais uol gra trair pena els desertz. On anc non ac dauzels agre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4a.jpg	Bona doctrina esoaus. Ecors clars sotils efrancs. Mandamors abferm conduich. delieis donplus uuoill qem tuoilla. car sim fo fera (et) escuoilla. Er iauz eu breu iar temps lonc. Quil mes plus fina (et) ieu lieis sertz. Q(ue)talenta meleagre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5a.jpg	Tant dopti que p(er) nonaus. deue(n)c souens niers eblancs. Simal sen desus fordug. non sap lo cors ois duoilla. Mas iois q(ue) desp(er) ma fuoilla. Mencolpa car nola so monc. P(er)qieu sui delprec tant espertz. De talen que nai nesmagre.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg	Pensar delieis mes repaus. Etraga(m) ams los huoills crancs. Salieis uezer nols estuich. El cors non crezatz qe(n) duoilla. Car orars ni iocs ni uioila. Nom pot partir un trauers ionc. partir cai dig dieus tum somertz. Omperis enpeleagre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg	Arnautz uol sos chans sia ofertz. Lai on doutz motz mouenagre.

- letto 5990 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnautz daniels. EN breu brisaral temps braus. Eill bisa busina els brancs. Qui sen tres seignon trastuich. Desobreclaus rams de fuoilla. Car noi chanta auzels ni piula. Menseigna amors qieu fassa a donc. tal chan q(ue)ner segons nitertz. Mas prims dafrancar cor agre.	Arnautz Daniels. En breu brisara.l temps braus ill bisa busina e.ls brancs qui s'entresseignon trastuich de sobre claus rams de fuoilla car no.i chanta auzels ni piula m'enseigna Amors q'ieu fassa adonc tal chan que n'er segons ni tertz mas prims d'afrancar cor agre.
Amors es depretz laclaus. Edeproesa us estancs. Don naisson tuich libon fruich. Ses qui leialmens los cuoilla. Qun non delis gels nin muoilla. Mentre qel noi ris elbon tronc. Mas sil romp trafans ni culuertz. Mor tro leial lo sagre.	Amors es de pretz la claus e de proesa us estancs don naisson tuich li bon fruich s'es qui leialmens los cuoilla q'un non delis gels ni.n muoilla mentre qe.l noiris el bon tronc mas si.l romp trafans ni culvertz mor tro leial lo sagre.
Faillirs esmendatz es laus. Et eu senti(m) entrans los flancs. Q(ue) mais nai damor ses cuich. Q(ue) tals qen parla eis norgoilla. Q(ue) pieitz mifai alcor defriula. Mentrel lam fetz semblan embronc. Mais uol gra trair pena els desertz. On anc non ac dauzels agre.	Faillirs esmendatz es laus et eu senti.m entrans los flancs que mais n'ai d'amor ses cuich que tals qe.n parla e.is n'orgoilla que pieitz mi fai al cor de friula mentr'ella.m fetz semblan embronc mais volgra trair pena els desertz on anc non ac d'auzels agre.

Bona doctrina esoaus. Ecors clars sotils efrancs. Mandamors abferm conduich. delieis donplus uuoill qem tuoilla. car sim fo fera (et) escuoilla. Er iauz eu breu iar temps lonc. Quil mes plus fina (et) ieu lieis sertz. Q(ue)talenta meleagre.	Bona doctrina e soaus e cors clars sotils e francs mand'amors ab ferm conduich de lieis don plus vuoill qe.m tuoilla car si.m fo fera et escuoilla er iauz eu breuiar temps lonc qu'il m'es plus fina et ieu lieis sertz que Talent'a Meleagre.
Tant dopti que p(er) nonaus. deue(n)c souens niens eblancs. Simal sen desus fordug. non sap lo cors ois duoilla. Mas iois q(ue) desp(er) ma fuoilla. Mencolpa car nola so monc. P(er)qieu sui delprec tant espertz. De talen que nai nesmagre.	Tant dopti que per non aus devenc sovens niens e blancs si m'a.l sen desus fordug non sap lo cors o.is duoilla mas iois que d'esper m'afuoilla m'encolpa car no la somonc per q'ieu sui del prec tant espertz de talen que n'ai n'esmagre.
Pensar delieis mes repaus. Etraga(m) ams los huoills crancs. Salieis uezer nols estuich. El cors non crezatz qe(n) duoilla. Car orars ni iocs ni uioila. Nom pot partir un trauers ionc. partir cai dig dieus tum somertz. Omperis enpeleagre.	Pensar de lieis m'es repaus e traga.m ams los huoills crancs s'a lieis vezer no.ls estuich e.l cors non crezatz qe.n duoilla car orars ni iocs ni vioila no.m pot partir un travers ionc partir c'ai dig Dieus tu.m somertz o.m peris en peleagre.
Arnautz uol sos chans sia ofertz. Lai on doutz motz mouenagre.	Arnautz vol sos chans sia ofertz lai on doutz motz mou en agre.

- letto 3932 volte

CANZONIERE C

- letto 2711 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2577 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1C.jpg	EN breu ar(naut)z. daniel. brizal temps braus. el bizel bruelhs nil bra(n)cx. qui sentreceno(n) trastug. de sobre claus rams de fuella. q(ua)r no chantauzels ni pola. mense nhamors quieu fassa donc. tal chan que noer segons ni tertz. ans prims de car franc coratge.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2C.jpg	Amors es de pretz la claus. e de proeza us estancx. don nais son tug libon frug. sies qui ley almen los cuella. que us non delis gels ni mola. mentre q(ue)l noms el bon tronc. mas sil ro(m)p trefus ni culuertz. mor tro ley al lo sagre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3C.jpg	Falhirs e mandatz es laus.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3bisC.jpg	(et) ieu sentim ambs los flancx. q(ue) mais nay damor ses cug. q(ue) tals quen parlen orguelha. q(ue) piegz me fal cor de froylla. mentre q(ue) lam fes semblant embronc. mais uol grieu trair penael dezert. on anc non ac dauzels agre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4C.jpg	Bona dona e suaus. e cors ley als suptils e francx. mandamor al ferm condug. de leys don pl(us) uuelh quem tuelha. quar sim fera (et) escuelha. er iauzen breu iam temps lonc. quilh mes pus fina (et) ieu lieys sers. que talan te meleagre.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5C.jpg	Gan dopti quieu per uos aus. deuen souen uers e blancx. si mal sen dezirs fors dug. non sap lo cors trepes duella. mas ioitz qui despen la fuelha. men colpa quar no la somonc. per q(ue) sui de precz tan espert. non ai dels talan neys magre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6C.jpg	Pensar de lieys mes repaus. e traguam ambs los huelhs crancx. sa lieys uezer nols estug. el cor non creatz quen tuelha. quar oras ni iocx ni uielha. no(m) pot de lieys atrauers ionc. par tir quai dig dieu tum somertz. hom peris el peleagre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tC.png	Arnautz uol sos chans sia u fertz. lai on dous motz mou en agre. ar(naut)z. daniel.

- letto 2929 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

EN breu ar(naut)z. daniel. brizal temps braus. el bizel bruelhs nil bra(n)cx. qui sentreceno(n) trastug. de sobre claus rams de fuella. q(ua)r no chantauezels ni pola. mense nhamors quieu fassa donc. tal chan que noer segons ni tertz. ans prims de car franc coratge.	Arnautz Daniel EN breu briza.l temps braus e.l biz?e.l bruelhs ni.l brancx qui s?entrecenon trastug de sobre claus rams de fuella: qu?ar no chant?auzels ni pola, m?ensenh amors qu?ieu fassa donc tal chan que no er segons ni tertz, ans prims de car franc coratge.
--	---

Amors es de pretz la claus. e de proeza us estancx. don nais son tug libon frug. sies qui ley almen los cuelha. que us non delis gels ni mola. mentre q(ue)l noms el bon tronc. mas sil ro(m)p trefus ni culuertz. mor tro ley al lo sagre.	Amors es de pretz la claus e de proeza us estancx, don naisson tug li bon frug si es qui leyalmen los cuelha, que us non delis gels ni mola mentre que.l noms el bon tronc; mas si.l romp trefus ni culvertz mor tro leyal lo sagre.
Falhirs e mandatz es laus. (et) ieu sentim ambs los flancx. q(ue) mais nay damor ses cug. q(ue) tals quen parlen orguelha. q(ue) piegz me fal cor de froylla. mentre q(ue) lam fes semblant embronc. mais uol grieu trair penael dezert. on anc non ac dauzels agre.	Falhirs emandatz es laus; f. 206 r e ieu senti.m ambs los flancx que mais n?ay d?amor ses cug que tals qu?en parl?e n?orguelha, que piegz me fa.l cor de froylla; mentre qu?ela.m fes semblant embronc, mais volgr?ieu trair pena el dezert on anc non ac d?auzels agre.
Bona dona e suaus. e cors ley als suptils e francx. mandamor al ferm condug. de leys don pl(us) uuelh quem tuelha. quar sim fera (et) escuelha. er iauzen breu iam temps lonc. quilh mes pus fina (et) ieu lieys sers. que talan te meleagre.	Bona dona e suaus e cors leyals, suptils e francx mand?amor al ferm condug de leys don plus vuelh que.m tuelha, quar si.m fera e escuelha, er iauzen breu<i>i</i>.a.m temps lonc, qu?ilh m?es pus fina e ieu lieys sers que Talant?e Meleagre.

Gan dopti quieu per uos aus. deuen souen uers e blancx. si mal sen dezirs fors dug. non sap lo cors trepes duella. mas ioitz qui despen la fuelha. men colpa quar no la somonc. per q(ue) sui de precz tan espert. non ai dels talan neys magre.	Gan dopti qu?ieu per vos aus deven soven vers e blancx; si m?a.l sen Dezirs forsdug non sap lo cors trep?e.s duella mas ioitz qui despen la fuelha m?encolpa quar no la somonc, per que sui de precz tan espert non ai dels talan neys magre.
Pensar de lieys mes repaus. e traguam ambs los huelhs crancx. sa lieys uezer nols estug. el cor non creatz quen tuelha. quar oras ni iocx ni uielha. no(m) pot de lieys atrauers ionc. par tir quai dig dieu tum somertz. hom peris el peleagre.	Pensar de lieys m?es repaus e tragua.m ambs los huelhs crancx s?a lieys vezerno.ls[2] estug; e.l cor non creatz qu?en tuelha quar oras, ni iocx, ni vielha no.m pot de lieys a travers ionc partir; qu?ai dig? Dieu tu.m somertz, hom peris el peleagre.
Arnautz uol sos chans sia u fertz. lai on dous motz mou en agre. ar(naut)z. daniel.	Arnautz vol sos chans sia ufertz lai on dous motz mou en ?agre?.

- letto 3231 volte

CANZONIERE D

- letto 2740 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2234 volte

Edizione diplomatica

	arnaut daniel Em breu brisa tals temps braus. El bisel bu ?. nel branc. Qui sentres tenc trastuch. De sobre clans ram. De foilla. Quer noi ebant aucels ni pola. enesseng amors qu faça tonc. Tal chan q(ue)n er uer segnoz ni terç anç p(ri)ms defra(n)car cor agre.
	Amors es dprez la claus. Ede p(ro)esaus es Tancs. Don naisso tuic li bon frug. Ses qui leilam(en) les coila. Que un no(n) delis gels ni mola. Mentre q(ue)l noiris el bon tronc. Mas sil ru(m)p trafans nil culuerç. Mor troleial lo sagre.
	Fallir em(en)daze s laus. Et eu se(n)tim nams los flancs. Que mais nai damor sescug. Que tals q(ue) parla en oiguoilla. Q(ue) petz mi fal cor defriola. Mentre(n) cla(m) fez sembran embronc. Mais uolgreu trair penels d(e)serç. Onc anc no(n) ac d(e) acels agre.
	Bona doctrina esuaus. Ecors clars soptils efrancs Man damor al ferm co(n)duch. De lei dom plus uoill que tinla. Car sim fofe ra et escriola. Er lauçen breuian treps lonc. Quill mes plus fins et eu lei cerç Qe tala(n)te me le agre.
	Ean dopti q(ue)u p(er) non. Daus. De uenc souen ners eblancs. Simals sen desirs fors duc no sap lo cors crepe s duoilla. Mas iors qui desp(er) ma fiola. Men colpa car nola somonc. P(er) que soi del p(re)z. Non ai dals talan neis ma gre.

	Pensar delei mes repaus. Etraga(m) am los oillz crancs. Salei uezer nols estug. E cor no(n) crezaz que(n) tuoilla. Caro ras ni locs ni uiola. Nom pot delei enrauers ionc partir cai dich deu tum somerc. Om pezis el pele agre.
	Arnauç uol sos chanz sia oferz. lai on dolz moz mou en agre.

- letto 1423 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

arnaut daniel Em breu brisa tals temps braus. El bisel bu ?. nel branc. Qui sentres tenc trastuch. De sobre clans ram. De foilla. Quer noi ebant aucels ni pola. enesseng amors qu faça tonc. Tal chan q(ue)n er uer segnoz ni terç anç p(ri)ms defra(n)car cor agre.	Em breu brisa tals temps braus e.l bis'el buel ne.l brancs qui s'entrestenc trastuch de sobre clans ram de foilla qu'er no.i ebant aucels ni pola enn'eseng Amors q'eu faç'adonc tal chan que n'er ver segnoz ni terç anç prims de francar cor agre.
Amors es dprez la claus. Ede p(ro)esaus es Tancs. Don naisso tuic li bon frug. Ses qui leilam(en) les coila. Que un no(n) delis gels ni mola. Mentre q(ue)l noiris el bon tronc. Mas sil ru(m)p trafans nil culuerç. Mor troleial lo sagre.	Amors es de prez la claus e de proesa us estancs don naisso tuig li bon frug s'es qui leialmen les coilla que un non delis gels ni mola mentre que.l noiris el bon tronc mas si.l rump trafans ni.l culverç mor tro leial lo sagre.
Fallir em(en)daze s laus. Et eu se(n)tim nams los flancs. Que mais nai damor sescug. Que tals q(ue) parla en oiguoilla. Q(ue) petz mi fal cor defriola. Mentre(n) cla(m) fez semblan embronc. Mais uolgreu trair penels d(e)serç. Onc anc no(n) ac d(e) acels agre.	Fallirs emendaz es laus et eu senti.m n'ams los flancs que mais n'ai d'amor ses cug que tals que parla e n'oiguoilla que petz mi fa.l cor de friola mentre.n clam fez semblan embronc mais volgr'eu trair pen'els deserç onc anc non ac de acels agre.
Bona doctrina esuaus. Ecors clars soptils efrancs Man damor al ferm co(n)duch. De lei dom plus uoill que tinla. Car sim fofe ra et escriola. Er lauçen breuian treps lonc. Quill mes plus fins et eu lei cerç Qe tala(n)te me le agre.	Bona doctrina e suaus e cors clars soptils e francs mand'amor al ferm conduch de lei dom plus voill que tinlla car si·m fo fera et escriola er iauçen breuian teps lonc qu'ill m?es plus fina et eu lei cerç que Talant?e Melagre.

Ean dopti q(ue)u p(er) non. Daus. De uenc souen ners eblancs. Simals sen desirs fors duc no sap lo cors crepe s duoilla. Mas iors qui desp(er) ma fiola. Men colpa car nola somonc. P(er) que soi del p(re)z. Non ai dals talan neis ma gre.	E an dopti queu per non aus devenc soven ners e blancs si m'a·ls sen desirs forsuc no sap lo cors crep e.s duoilla mas iors qui d'esper m'afiola m?encolpa car no la samonc per que soi del prez [.....] no ai d'als talan neis magre.
Pensar delei mes repaus. Etraga(m) am los oillz crancs. Salei uezer nols estug. E cor no(n) crezaz que(n) tuoilla. Caro ras ni locs ni uiola. Nom pot delei enrauers ionc partir cai dich deu tum somerc. Om pezis el pele agre.	Pensar de lei m'es repaus e traga.m los oillz crancs s?a lei vezer no·ls estug e cor non crezaz qu'en tuoilla car oras ni iocs ni viola no·m pot de lei en travers ionc partir c'ai dich Deu tu.m somerc o·m peris el peleagre.
Arnauç uol sos chanz sia oferz. lai on dolz moz mou en agre.	Arnauç vol sos chanz sia offerz lai on dolz moz mou en agre.

- letto 3354 volte

CANZONIERE E

- letto 1985 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3169 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1.2.3.4E.jpg>

comorda. **Arnaut daniel**

En breu brizal tems braus. el bixel br
ueils nel brancx. qui sentret **o**n
trastug. de sobre claus rams de fueilla.
quar no chanta auzels ni poilla. mense
nhamors quieu fassadonc. tal chan que
ner segons ni tertz. ans prims de frans
quar coratge.

Amor es d(e)pretz la claus. ede proeza us
estancx. don naison tug li bon frug. si
es qui leialmen los cueilla. que un non
delis gels ni mueilla. me(n)tre quel noms
el bon tronc. mas sil romp trefas ni cuill
uert. mor tro leial lo sagre.

Faillirs emandatz es laus. (et) ieu se(n)tim
nams los flancx. que mais nai damor
ses cug. que tals quen parla es norgu
eilla. q(ue) peitz me fal cor defrueilla. me[3](n)
tre elam fes semblan enbronc. mais u
olgrui trair penel dezert. on anc non
ac dauzels agre.

Bona dona esuaus. ecor leial supils efr
ancx. man damor alferm condug. de li
eis don plus ueill q(ue) m **t**ueilla . quar
sim fo fera (et) escueilla. er iauzen breu
ian tems lonc. quill mes plus fina (et) ieu
lieis sers. que talante meleagre.

	Tan dopti quieu per non aus. deuenc souen uertz eblancx. si mal sen dezirs fors dug. no sap locors trep es dueilla. mas ioitz qui despen ma fueilla .mencol pa quar no la semonc. perque soi depretz tant espertz. non ai dals talan neis ma gre. Pensar de lieis mes repaus. etragua mams los hueils crancx. salieis uezer nols estug. elcor non crezatz quen tueilla quar oras ni iocx ni uiolas.nom pot delieis etrauers iornc. partir cai dig dieus tum somertz. om peris elpeleagre. Arnautz uol sos chans siufertz. lai on dous motz mou enagre.Arnaut daniel.
--	--

- letto 2732 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

comorda.Arnaut daniel Enbreu brizal tems braus. el bizel br ueils nel brancx. qui sentretonon trastug. de sobre claus rams de fueilla. quar no chanta auzels ni poilla. mense nhamors quieu fassadonc. tal chan que ner segons ni tertz. ans prims de frans quar coratge.	Arnaut daniel En breu briza.l tems braus e.l biz?e.l brueils n?e.l brancx qui s?entretonon trastug de sobre claus rams de fueilla: qu?ar no chanta auzels ni poilla, m?ensenh?Amors qu?ieu fassa donc tal chan que n?er segons ni tertz, ans prims de frans quar coratge.
--	--

Amor es d(e)pretz la claus. ede proeza us estancx. don naison tug li bon frug. si es qui leialmen los cueilla. que un non delis gels ni mueilla. me(n)tre quel noms elbon tronc. mas sil romp trefas ni cuill uertz. mor tro leial lo sagre.	Amor es de pretz la claus e de proeza us estancx, don naison tug li bon frug si es qui leialmen los cueilla, que un non delis gels ni mueilla mentre que.l noms el bon tronc; mas si.l romp trefas ni cuill vertz, mor tro leial lo sagre.
Faillirs emandatz es laus. (et) ieu se(n)tim nams los flancx. que mais nai damor ses cug. que tals quen parla es norgu eilla. q(ue) peitz me fal cor de frueilla.me [3](n) tre elam fes semblan enbronc. mais u olgrui trair penel dezert. on anc non ac dauzels agre.	Faillirs emandatz es laus; e ieu senti.m n?ams los flancx que mais n?ai d?amor ses cug que tals qu?en parla e.s n?orgueilla, que peitz me fa.l cor de frueilla; mentre?ela.m fes semblan enbronc, mais volgrui trair pen?el dezert on anc non ac d?auzels agre.
Bona dona esuaus. ecor leial suptils efr ancx. man damor alferm condug. de li eis donplus uueill q(ue)m tueilla . quar sim fo fera (et) escueilla. er iauzen breu ian tems lonc. quill mes plus fina (et) ieu lieis sers. que talante meleagre.	Bona dona e suaus e cor leial, suptils e francx mand?amor al ferm condug de lieis don plus vueill que.m tueilla, quar, si.m fo fera e escueilla, er iauzen breuia.n tems lonc, qu?ill m?es plus fina e ieu lieis sers que Talant?e Meleagre.
Tan dopti quieu per non aus. deuenc souen uertz eblancx. si mal sen dezirs fors dug. no sap locors trep es dueilla. mas ioitz qui despen ma fueilla .mencol pa quar no la semonc. perque soi depretz tant espertz. non ai dals talan neis ma gre.	Tan dopti qu?ieu per non aus devenc soven vertz e blancx; si m?a.l sen Dezirs forsdug no sap lo cors trep?e.s dueilla; mas ioitz qui despen ma fueilla m?encolpa quar no la semonc, per que soi de pretz tant espertz non ai d?als talan neis magre.
Pensar de lieis mes repaus. etragua mams los hueils crancx. salieis uezer nols estug. elcor non crezatz quen tueilla quar oras ni iocx ni uiolas.nom pot delieis etrauers iornc. partir cai dig dieus tum somertz. om peris elpeleagre.	Pensar de lieis m?es repaus e tragua.m ams los hueils crancx s?a lieis vezer no.ls [2] estug; e.l cor non crezatz qu?en tueilla quar oras, ni iocx, ni violas no.m pot de lieis e?travers iornc partir; c?ai dig? Dieus, tu.m somertz o.m peris el peleagre.
Arnautz uol sos chans siufertz. lai on dous motz mou enagre.Arnaut daniel.	Arnautz vol sos chans si?ufertz lai on dous motz mou en ?agre?.

- letto 3193 volte

CANZONIERE K

- letto 6232 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.highres>

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f132.highres>

- [Blog di Anonimo \[5\]](#)
- letto 6534 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1.2.3.4.5.6k.jpg 	Arnauz daniels En breu brisaral temps braus. El bizel bru nel ebrancs. Qui sentre seingno(n) trastug. De sobre claus rams de fuoilla. Menseingnam ors queu fassa donc. Tal chan qui ner segons ni terz. Al prims da francar cor agre. Amors es de pretz la claus. E de proezus est ancs. Don naisson tut li bon frug. Ses qui li almen los cuoilla. Qu nols delis gels ni nu illa. Mentre ques noiriz en bon tronc. Mas sil romp trefaus ni culuers. Puous trolalais lo agre. Faillirs emendars es lans. Et en senti(m) nams losflancs. Que mais nai damor ses cug. Qe tals que parle norguoilla. Que pietz mi fal cor que friula. Mentre ellam fes semblam bronc. Mas uolgrieu trair penels desertz. On anc no nac d auzels agre. Bona doctrina esuaus. Ecors clars sotils efr ancs. Man damor ab ferm condug. Delleis don plus uoil quem cuoilla. Car sim fon fere escriula. Er iauzen breuian temps lonc. Quel mes plus fina et eulei sers. Que ta lant emele agre. At an dopti que per no(n) aus. Deue(n)c souenc niers e blancs. Si mal sens desirs fors dug. No(n) sap lo cors trep os duoilla. Mas ios qui desper ma fiula. Men colpa car no(n) la somonc. Per q(ue) soi del prec tant espers. No(n) aidals talan neis magre. Pensar delleis meis repaus. Etragam ams los oills crancs. S a lei uezer nols estug. El
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6.6tk.jpg 	cor non creatz quem tuoilla. Car orars ni iocs ni uiula. Nom pot delleis entrauers ionc. Pertir cai dic dieus tu somers. Om peris el paleagre. Arnauz uol sos chans sia oferz. Lai on douz motz mou en agre.

- Blog di Anonimo [5]
- letto 2433 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnauz daniels	Arnauz Daniels
	I
En breu brisara'l temps braus. El bizel bru nel ebrancs. Qui sentre seingno(n) trastug. De sobre claus rams de fuoilla. Menseingnam ors queu fassa donc. Tal chan qui ner segons ni terz. Al prims da francar cor agre.	En breu brisara'l temps braus e'l biz'e'l brunel e brancs qui s'entreseingnon trastug de sobre claus rams de fuoilla: m'enseingu'Amors qu'eu fassa donc tal chan qui n'er segons ni terz, al prims d'afrancar cor agre.
	II
Amors es de pretz la claus. E de proezus est ancs. Don naisson tut li bon frug. Ses qui li almen los cuoilla. Qu nols delis gels ni nu illa. Mentre ques noiriz en bon tronc. Mas sil romp trefaus ni culuers. Puous trolalais lo agre.	Amors es de pretz la claus e de proezus estancs don naisson tut li bon frug, s'es qui lialmen los cuoilla, que no'ls delis gels ni nuilla, mentre que's noiriz en bon tronc: mas si'l romp trefaus ni culvers, puois tro lalais lo agre.
	III
Faillirs emendars es laus. Et en senti(m) nams losflancs. Que mais nai damor ses cug. Qe tals que parle norguoilla. Que pietz mi fal cor que friula. Mentre ellam fes semblam bronc. Mas uolgrieu trair penels desertz. On anc no nac d auzels agre.	Faillirs emendars es laus; et en senti'm n'ams los flancs que mais n'ai d'amor ses cug qe tals que parl'e n'orguoilla, que pietz mi fa'l cor que friula; mentr'ella'm fes semblam bronc, mas volgr'ieu trair pen'els desertz on anc non ac d'auzels agre.
	IV
Bona doctrina esuaus. Ecors clars sotils efr ancs. Man damor ab ferm condug. Delleis don plus uoil quem cuoilla. Car sim fon fere escriula. Er iauzen breuian temps lonc. Quel mes plus fina et eulei sers. Que ta lant emele agre.	Bona doctrina e suaus e cors clars, sotils e francs manda'm or ab ferm condug de'lleis don plus voil que'm cuoilla, car, si'm fon fere escriula, er iauzen breuia'n temps lonc, qu'el m'es plus fina e eu lei sers que Talant e Meleagre.
	V

At an dopti que per no(n) aus. Deue(n)c souenc niers e blancs. Si mal sens desirs fors dug. No(n) sap lo cors trep os duoilla. Mas ios qui desper ma fiula. Men colpa car no(n) la somonc. Per q(ue) soi del prec tant espers. No(n) aidals talan neis magre.	A tan dopti que per non-aus devenc sovenc niers e blancs; si m'a'l sens Desirs forsdug non sap lo cors trep o's duoilla; mas lois qui d'esper m'afiula m'encolpa car non la somonc, per que soi del prec tant espers non ai d'als talan neis magre.
	VI
Pensar delleis meis repaus. Etragam ams los oills crancs. S a lei uezer nols estug. El cor non creatz quem tuoilla. Car orars ni iocs ni uiula. Nom pot delleis entrauers ionc. Partir cai dic dieus tu somers. Om peris el paleagre.	Pensar de'lleis m'eis repaus, e traga'm ams los oills crancs s'a lieis vezer no'ls estug; e'l cor non creatz qu'em tuoilla, car orars ni iocs ni viula no'm pot de'lleis en travers ionc partir...c'ai dic? Dieu, tu s'o mers o'm peris el pale agre.
	VII
Arnauz uol sos chans sia oferz. Lai on douz motz mou en agre.	Arnautz vol sos chans sia oferz lai on douz motz mou en agre.

- Blog di Anonimo [5]
- letto 2445 volte

CANZONIERE N

- letto 2277 volte

Riproduzione fotografica



- letto 802 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1N.jpg	arnaut daniel En breu brisabal temps braus. El bisel but' nel bra nx. Qui sen treteno tra stuch. De sobre claus ram defoilla. Quer noi canta ucels nipio la. Messeгна mors queu façha donc. Tal chan quin ner se gonç niterç. Anç prims de francar cor acre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2N.jpg	Amors es depreç la claus. E de proeça. Us estanx. Don uaisso tuig. Libon frug. S es qui lei almen los coilla. Que un no(n) delis gels nimola. Mentre q(ue)l noiris elbon tronc. Massil rump trefas nil cul verç. P(er)i(s) tro leial losagre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3N.jpg	Fallirs emendaç es laus. Et eu sentim irams los flanx. Que mais nai damor ses cug. Que tals quen par la en orgoilla. Que peiç mi fal cor de frio la. Men tren elam feç senbla(n) en bronc. Mais vol gren tra ir penels deserç. On anc no(n) ac dauçels agre.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4N_0.jpg	Bona doctrina esu ans. E cors clars soptils efranx. Manda mor al ferm conduch. De lei don plus noill. Quem cuilla. Car si mfo fera et escriola. Er iauçen breuian tems lonc. Quill mes plus fina et eu lei cerç. Que talente me.le.agre.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5N.jpg	E an depti que per non aus. Devenc. soven ne rs eblanx. Simal sen de sus fors duch. No sap lo cors trep os deuoilla. Ma siois qui desp(er) ma fiola. Men colpa car no la somonc. Per que(u) soi del p(re)c tan es preç. Non ai dals talan neis magre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6N.jpg	Pensar de lei mes repaus. Etra gam ams los oilç cranx. Sa lei veçer nols estug. El cor no(n) cretaç quem tuoilla. Car ora(s) ni iox ni viola. Nom pot de lei entra vers ionc. Partir cai dich deu tum somerç. Om peris el pele(s) agre.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tN.jpg	Arnauç vol sos chanç sia of/ ferç. Lai on dolç moç mou en agre.

- letto 2726 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

En breu brisabal temps braus. El bisel but' nel bra/ nx. Qui sen treteno tra stuch. De sobre claus razm defoilla. Quer noi canta ucels nipo/ la. Messeгна mors queu façha donc. Tal chan quin ner se/ gonç niterç. Anç prims de/ francar cor acre.	En breu brisaba.l temps braus e.l bis'e.l buel ne.l branx qui s'entreteno trastuch de sobre claus ram de foilla Qu'er no.i cant'aucels ni piola m'essegn Amors qu'eu façh'adonc tal chan quin n'er segonç ni terç anç prims de francar cor acre.
Amors es depreç la claus. E de/ proeça. Us estanx. Don uaisso tuig. Libon frug. S es qui lei/ almen los coilla. Que un no(n) delis gels nimola. Mentre q(ue)l noiris elbon tronc. Massil rump trefas nil cul verç. P(er)i(s) tro leial losagre.	Amors es de preç la claus e de proeça us estanx don naisso tuig li bon frug s'es qui leialmen los coilla que un non delis gels ni niola mentre que.l noiris el bon tronc mas si.l rump trefas nil culverç peris tro leial lo sagre.

Fallirs emendaç es laus. Et eu sentim irams los flanx. Que mais nai damor ses cug. Que tals quen par la en orgoilla. Que peiç mi fal cor de frio/ la. Men tren elam feç senbla(n) en bronc. Mais vol gren tra/ ir penels deserç. On anc no(n) ac dauçels agre.	Fallirs emendaç es laus Et eu senti.m irams los flanx que mais n'ai d'amor ses cug que tals qu'en parla e n'orgoilla que peiç mi fa.l cor de friola mentre.n ela.m feç senblan en bronc mais vol gr'en trair pen'els deferç on anc non ac d'auçels agre.
Bona doctrina esu ans. E cors clars soptils efranx. Manda mor al ferm conduch. De lei don plus noill. Quem cuilla. Car si mfo fera et escriola. Er iauçen breuian tems lonc. Quill mes plus fina et eu lei cerç. Que talente me.le.agre.	Bona doctrina e suans e cors clars soptils e franx mand'amor al ferm conduch de lei don plus noill que.m cuilla quar si.m fo fera et escriola er iauçen breuian tems lonc qu'ill m'es plus fina et eu lei cerç que Talent'e Meleagre.

E an dehti que per non aus. Devenc. soven ne/ rs eblanx. Simal sen de sus fors duch. No sap lo cors trep os deuoilla. Ma siois qui desp(er) ma fiola. Men colpa car no la somonc. Per que(u) soi del p(re)c tan es preç. Non ai dals talan neis magre.	E an dehti que per non aus. devenc. soven ners e blax si m'a.l sen desus forsduch no sap lo cors trep o.s deuoilla mas iois qui d'esper m'afiola m'encolpa car no la somonc Per qu'ieu soi del prec tan espreç non ai d'als talan neis magre.
Pensar de lei mes repaus. Etra/ gam ams los oilç cranx. Sa lei veçer nols estug. El cor no(n) cretaç quem tuoilla. Car ora(s) ni iox ni viola. Nom pot de lei entra vers ionc. Partir cai dich deu tum somerç. Om peris el pele(s) agre.	Pensar de lei m'es repaus e tragam ams los oilç cranx s'a lei veçer no.ls estug e.l cor non cretaç que.m tuoilla car oras ni iox ni viola no.m pot de lei en travers ionc partir cai dich Deu tu.m somerç o.m peris el peles agre. Arnaudç vol sos chanç sia offerç lai on dolç moç mou en agre.
Arnaudç vol sos chanç sia of/ ferç. Lai on dolç moç mou en agre.	Arnaudç vol sos chanç sia offerç lai on dolç moç mou en agre.

- letto 2537 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-32>

Links:

- [1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017
[2] <http://no.ls>

[3] <http://frueilla.me>

[4]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>